

November 4, 2018

23rd Sunday after Pentecost. / The Kazan Icon of the Mother of God / Tone 6

4 ноября 2018 года.

Неделя 23 по Пятидесятнице. Празднование Казанской иконе Божией Матери. Глас 6.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-11-04/>

HOURS	
Hours: Troparia: Resurrection; G: Icon; Kontakion: Icon & Resurrection, alternating.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондаки Богородицы и воскресный читаются попеременно.
At the Third Hour:	
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щи омертвѣша; / и стояше Ма́рїя во грѣбе, / и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего. / Пленѣл еси ад, не иску́свса от него; / срѣтил еси Дѣву, да́руяй живѣт. // Воскресѣи из мѣртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Troparion of the Icon, Tone 4: O fervent intercessor, Mother of the Lord Most High, /thou prayest for all to thy Son, Christ our God, /and thou contrivest to save all who have recourse to thy powerful protection. /O Sovereign Lady and Queen, help and defend all of us /who in troubles and trials, in pains and burdened with many sins, /stand before thy most pure Icon in thy presence, /and pray to thee with compunction of soul, /contrition of heart, and with tears, /and who have unflinching hope in thee. /Grant to all what is good for us, /deliverance from all evil, /and save us all, O Virgin Theotokos, //for thou art a divine protection to thy servants.	Тропа́рь Богородицы (Казанской иконы), глас 4: Засту́пнице усѣрдная, / Ма́ти Го́спода Вѣшняго, / за всех мо́лиши Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га нашего, / и всем твори́ши спастися, / в державный Твой покрѣв прибега́ющим. / Всех нас заступѣи, о Госпоже́ Цари́це и Влады́чице, / иже в напа́стех, и ско́рбех, и в болѣзнях, обременѣнных грехѣ мно́гими, / предстоящих и моля́щихся Тебе́ умилѣнною ду́шею / и сокруше́нным се́рдцем, / пред пречѣстым Твоѣм о́бразом со слеза́ми, / и невозвратно наде́жду иму́щих на Тя / избавле́ния всех зол. / Всем полѣзная да́руй / и вся спасѣи, Богоро́дице Де́во: // Ты бо еси́ Божѣственный покрѣв рабо́м Твоѣм.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 6: Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all.	Кондак воскресен, глас 6: Живоначальною длáнию/ умершиа от мрачных удóлий,/ Жизнодавец воскресив всех Христóс Бог,/ воскресéние подаде челоуэческому рóду:/ есть бо всех Спаситель, // Воскресéние и Живóт, и Бог всех.
At the Sixth Hour:	
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: Áнгельския Сýлы на грóбе Твоём,/ и стрегúщи омертвэша;/ и стояше Марíя во грóбе,/ ищущи Пречыстаго Тéла Твоегó./ Пленил еси ад, не искусився от него;/ срéтил еси Дéву, дáруяй живóт. // Воскресый из мёртвых, Гóсподи, слава Тебé.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Troparion of the Icon , Tone 4: O fervent intercessor, Mother of the Lord Most High, /thou prayest for all to thy Son, Christ our God, /and thou contrivest to save all who have recourse to thy powerful protection./O Sovereign Lady and Queen, help and defend all of us /who in troubles and trials, in pains and burdened with many sins, /stand before thy most pure Icon in thy presence, /and pray to thee with compunction of soul, /contrition of heart, and with tears, /and who have unflagging hope in thee. /Grant to all what is good for us, /deliverance from all evil, /and save us all, O Virgin Theotokos, //for thou art a divine protection to thy servants.	Тропарь Богородицы (Казанской иконы), глас 4: Застúпнице усёрдная,/ Мáти Гóспода Вышняго,/ за всех молиши Сына Твоегó, Христа Бóга нашего,/ и всем твориши спастися,/ в держáвный Твой покрóв прибегающим./ Всех нас заступí, о Госпожé Царíце и Владычице,/ иже в напáстех, и скорбех, и в болéзнях, обременённых грехи многими,/ предстоящих и молящихся Тебé умиленною душéю/ и сокрушённым сёрдцем,/ пред пречыстым Твоём óбразом со слезáми,/ и невозвратно надежду имúщих на Тя/ избавления всех зол./ Всем полéзная дáруй/ и вся спаси, Богорóдице Дéво:// Ты бо еси Божéственный покрóв рабóм Твоём.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Kazan Icon, Tone 8: Let us run, O ye peoples, to that quiet and good harbor, to the speedy helper, / to the ready and warm salvation, to the Virgin's	Кондак Казáнской иконы Богорóдицы, глас 8: Притецём, лю́дие, к тóхому семý и дóброму пристáнищу,/ скóрой Помóщнице, гóтовому и тёплому спасéнию, покрóву Дéвы./

protection. / Let us hurry to prayer and hasten to repentance; / for the most pure Theotokos poureth out for us unfailing mercy, / anticipateth our needs with her help and delivereth from great disasters and evils // her well-pleasing and God-fearing servants.	ускорім на молітву и потщімся на покаяние,/ источает бо нам неоскудная милости Пречистая Богородица,/ предваряет на помощь и избавляет от великих бед и зол/ благодравныя и богобоящияся рабы Своя.
--	---

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: on 10 Octoechos: 6; Icon: 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6, и Богородицы, песнь 3-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.	Помяни мя, Боже Спасе мой, / егда приидеши во Царствии Твоём, / и спаси мя, яко Един Человеколюбец.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, ‘Remember me, O Lord, in Thy kingdom’.	Древом Адама прельстившагося, / древом крестным паки спасл еси и разбойника, вопиюща: / помяни мя, Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all the dead, O Saviour, as they cried, ‘Glory to thine Arising’.	Адова врата и вереи сокрушивый, Жизнодавче, / воскресил еси вся, Спасе, вопиющия: / слава востанию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
4. Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection. Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Помяни мя, иже смерть пленивый погребением Твоим, / и воскресением Твоим радости вся исполнивый, яко Благоутробен.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѣрцы, / я́ко тѣи сынове Бѣжии нареку́тся.
5. Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, ‘Christ hath risen, enlightening all things’.	Миронѡсицы ко грѡбу пришѣдша, / А́нгела зову́ща слы́шаху: / Христо́с воскрѣсе, просвети́вый всѣческа́я.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
6. Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.	На дрѣве крѣстнем пригвозди́вшегося, / и ми́р от прѣлести изба́вльшаго, / согла́сно вси Христа́ воспои́м.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте́, егда́ понѡсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
7. Rejoice, O unshakable, pure and animate palace of Christ the King Most High! Rejoice, O Directress, Rejoice! For by thee is our city preserved intact!	Богородицы, глас 4: Кую́ Ти досто́йную похвалу́ на́ше принесѣт коне́чное неможѣние, / я́ко явлѣнием пречи́стья Твое́я Божѣственны́я ико́ны незавѣстны́я исто́чники целѣбны́я источа́еши // ве́рно прибега́ющим к Тебе́ рабо́м Твои́м.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
8. In thy womb which tasted not of wedlock thou didst bodily contain Him Whom creation cannot contain, O Virgin Directress. Wherefore, magnifying thee as is meet, we chant, Rejoice!	Божѣственны́я Твое́я ико́ны свято́е явлѣние, Богоро́дице Де́во, / я́ко светоза́рное возсия́ нам со́лнце, пресла́вных чудѣс лучи́ пуща́ющи, / тьмы лю́тых обстоя́ний отгоня́ющи, // священны́ми Твои́ми, Влады́чице, предста́тельствы.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
9. Thou didst once fill thy first-painted icon with grace, O Virgin Lady Theotokos; and now that same grace speaketh forth truly in the effulgence of the wonders of faith, as the first one did for the sake of thee who wast first depicted thereon, unto those who with faith have recourse to thee after God.	Исполни́ла еси́ благода́ти иногда́ первописа́нную Твою́ ико́ну, Госпоже́ Де́во Богоро́дице, / и ны́не та же благода́ть и́стинствует сия́нием ве́ры чудѣс, я́ко то́я ра́ди первописа́нныя, // ко спасѣнию ве́рно к Тебе́ по Бо́зе прибега́ющим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
10. We bow down before the all-pure image of thee and thy Babe all-sweet, Christ the preëternal and never-waning Light, O	Покла́няемся, Богоро́дице, Твоему́ пречи́стому́ образу́ и пресла́дкому́ Твоему́ Младѣ́нцу, / превѣчному́ и незаходи́мому

Theotokos, by Whom thou hast saved all human nature from cruel evils and mortal corruption.	Свѣту, Христу, // Имже спасла еси от лютых зол и тлѣния смѣртнаго все человѣческое естество.
---	--

Troparia & Kontakia

In a temple of the Lord or of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Icon; G: Kontakion of the Resurrection; N: Icon.	По входе – тропарь воскресный, тропарь Богородицы (Казанской иконы). «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак Богородицы (Казанской иконы).
Resurrectional Troparion, Tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 6: А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щи омертвѣша; / и стояше Ма́рїя во грѣбе, / и́щущи Пречѣстаго Тѣла Твоего. / Пленѣи еси ад, не искуси́вся от него; / срѣтил еси Дѣву, да́руяи живѣт. // Воскреси́и из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Troparion of the Icon, Tone 4: O fervent intercessor, Mother of the Lord Most High, /thou prayest for all to thy Son, Christ our God, /and thou contrivest to save all who have recourse to thy powerful protection./O Sovereign Lady and Queen, help and defend all of us /who in troubles and trials, in pains and burdened with many sins, /stand before thy most pure Icon in thy presence, /and pray to thee with compunction of soul, /contrition of heart, and with tears, /and who have unflagging hope in thee. /Grant to all what is good for us, /deliverance from all evil, /and save us all, O Virgin Theotokos, //for thou art a divine protection to thy servants.	Тропа́рь Богородицы (Казанской иконы), глас 4: Засту́пнице усѣрдная, / Ма́ти Го́спода Вѣ́шняго, / за всех мо́лиши Сѣ́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, / и всем твори́ши спасти́ся, / в держа́вный Твой покрѣв прибега́ющим. / Всех нас заступи́, о Госпоже́ Цари́це и Влады́чице, / иже в напáстех, и скѣрбех, и в болѣзнях, обременѣ́нных грехѣ́ многими, / предстоя́щих и моля́щихся Тебе́ умилѣ́нною душо́ю / и сокруше́нным се́рдцем, / пред пречѣ́стым Твоѣ́м обра́зом со слеза́ми, / и невозврати́ наде́жду иму́щих на Тя / избавле́ния всех зол. / Всем поле́зная да́руй / и вся спаси́, Богоро́дице Де́во: // Ты бо еси́ Божѣ́ственный покрѣв раба́м Твоѣ́м.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Resurrectional Kontakion, Tone 6: Having by His life-bestowing hand / raised up all the dead out of the dark abysses, / Christ God, the Giver of Life, / hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; / for He is the Savior of all, // the Resurrection, and the Life, and the God of all.	Кондак воскресен, глас 6: Живонача́льною длáнию / умерши́я от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец воскресѣ́в всех Христо́с Бог, / воскресѣ́ние подаде́ человѣ́ческому роду: / есть бо всех Спаси́тель, // Воскресѣ́ние и Живѣ́т, и Бог всех.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Kazan Icon, Tone 8: Let us run, O ye peoples, to that quiet and good	Конда́к Каза́нской ико́ны Богоро́дицы, глас 8: Притеце́м, лю́дие, к ти́хому сему́ и до́брому

harbor, to the speedy helper, / to the ready and warm salvation, to the Virgin's protection. / Let us hurry to prayer and hasten to repentance; / for the most pure Theotokos poureth out for us unfailing mercy, / anticipateth our needs with her help and delivereth from great disasters and evils // her well-pleasing and God-fearing servants.	приста́нищу,/ ско́рой Помо́щнице, гото́вому и тёплому спасе́нию, покрóву Дёвы,/ ускори́м на моли́тву и потщи́мся на покая́ние,/ источáет бо нам неоску́дныя мѣлости Пречѣ́стая Богороди́ца,/ предва́ряет на по́мощь и избавля́ет от вели́ких бед и зол/ благона́вныя и богобо́ящияся рабы́ Своя́.
---	---

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Чтец: Прокимен, глас 6: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́.
Reader: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтец: Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́,/ и благослови́ досто́яние Твое́.
Reader: In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: глас 3-й: Величи́т душа́ Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе, Спа́се Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величи́т душа́ Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе, Спа́се Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеem послáния свята́го апо́стола Па́вла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Ephesians 2:4-10 (§220)]: Brethren: God, (who is rich in mercy,) for his exceeding charity wherewith he loved us, [5] Even when we were dead in sins, hath	Послание ко ефесеem, зачало 220А. Еф 2:4–10 Неделя 23-я. Бра́тие, Бог бога́т сый в мѣлости, за премно́гую лю́бовь Свою́, ёуже возлюби́

<p>quickened us together in Christ, (by whose grace you are saved,) [6] And hath raised us up together, and hath made us sit together in the heavenly places, through Christ Jesus. [7] That he might shew in the ages to come the abundant riches of his grace, in his bounty towards us in Christ Jesus. [8] For by grace you are saved through faith, and that not of yourselves, for it is the gift of God; [9] Not of works, that no man may glory. [10] For we are his workmanship, created in Christ Jesus in good works, which God hath prepared that we should walk in them.</p>	<p>нас, и сущих нас мертвых прегрешёнными, соживи́ Хри́сто́м, благода́тию естé спасéни, и с Ним воскресí, и спосади́ на небéсных во Хри́стé Иису́се да яви́т в вéцех грядúщих презéльное бога́тство благода́ти Своeя́ благода́тию на нас о Хри́стé Иису́се. Блага́тию бо естé спасéни чрез véру, и сиé не от вас, Бóжий дар, не от дел, да никто́же похва́лится. Тогó бо есмь твoрéние, создáни во Хри́стé Иису́се на дела́ блага́я, я́же прéжде угoтoва Бог, да в них хóдим.</p>
---	---

<p>[Phil. 2:5-11 (§240)]</p> <p>Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: [6] Who being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: [7] But <i>emptied himself</i>, taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. [8] He humbled himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. [9] For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names: [10] That in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth: [11] And that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.</p>	<p>Послание к филипписием, зачало 240. Флп 2:5–11 Богородице.</p> <p>Бра́тие, сиé да му́дрствуется в вас, е́же и во Хри́стé Иису́се, И́же во oбразе Бóжии сый, не восхищéнием непщевá бы́ти ра́вен Бóгу. Но Себé умáлил, зрак раба́ при́йм, в подóбии чeловéчeством быв, и oбразом oбрéтeся я́коже чeловéк. Смирíл Себé, послушли́в быв дáже до смéрти, смéрти же крéстныя. Тэмже и Бог Егó превознесé и даровá Емú и́мя, е́же пáче вся́кого и́мене, да о и́мени Иису́сове вся́ко колéно поклонíтся небéсных и земн́ых и преиспóдных, и всяк язык испoвéсть, я́ко Госпoдь Иису́с Хри́стoс в слáву Бoга Отцá.</p>
--	--

РУССКИЙ Братия, Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, – благодатью вы спасены, – и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы никто не хвалился. Ибо мы – Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять. Братия, в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоeмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прeмúдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone: He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven.	Чтец: Аллилу́иа, глас бй. Живы́й в пóмоци В́ышняго, в крóве Бoга Небéснаго водворíтся.
---	---

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him.	Чтец: Стих: Речёт Господеву: заступник мой еси, и прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 8th Tone: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: глас 8й. Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 16:19-31 (§83)]:</p> <p>The Lord spoke this parable: [19] There was a certain rich man, who was clothed in purple and fine linen; and feasted sumptuously every day. [20] And there was a certain beggar, named Lazarus, who lay at his gate, full of sores, [21] Desiring to be filled with the crumbs that fell from the rich man's table, and no one did give him; moreover the dogs came, and licked his sores. [22] And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into <i>Abraham's bosom</i>. And the rich man also died: and he was buried in hell. [23] And lifting up his eyes when he was in torments, he saw Abraham afar off, and Lazarus in his bosom: [24] And he cried, and said: Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, to cool my tongue: for I am tormented in this flame. [25] And Abraham said to him: Son, remember that thou didst receive good things in thy lifetime, and likewise Lazareth evil things, but now he is comforted; and thou art tormented. [26] And besides all this, between us and you, there is fixed a great chaos: so that they who would pass from hence to you, cannot, nor from thence come hither. [27] And he said: Then, father, I beseech thee, that thou wouldst send him to my father's house, for I have five brethren, [28] That he may testify unto them, lest they also come into this place of torments. [29] And Abraham said to him: They have Moses and the prophets; let them hear them. [30] But he said: No, father Abraham: but if</p>	<p>Евангельское чтение дня Неделя 22-я Лк., зач. 83 (гл.16, стт.19-31)</p> <p>Рече Господь притчу сию: Человек некий бе богат, и облачашеся в порфиру и виссон, веселяся на вся дни светло. Нищ же бе некто, именем Лазарь, иже лежаше пред враты его гноен и желаше насытитися от крупиц падающих от трапезы богатаго, но и пси приходяще облизаху гной его. Бысть же умерети нищему и несену быти Ангелы на лоно Авраамле, умре же и богатый, и погребоша его. И во аде возвед очи свой, сый в муках, узре Авраама издалеча, и Лазаря на лоне его, и той возглаголь рече: отче Аврааме, помилуй мя и послй Лазаря, да омочит конец перста своего в воде и устудит язык мой, яко стражду во пламени сем. Рече же Авраам: чадо, помяни, яко восприял еси благая твоя в животe твоem, и Лазарь такожде злая, ныне же zde утешается, ты же страдаеши. И над всеми сими между нами и вами пропасть велика утвердися, яко да хотящии преити отсюду к вам не возмогут, ни иже оттуду, к нам преходят. Рече же: молю тя убо, отче, да послеши его в дом отца моего. Имам бо пять братья, яко да засвидетельствует им, да не и тии приидут на место сие мучения. Глагола ему Авраам: имут Моисеа и пророки, да послушают их. Он же рече: ни, отче Аврааме, но аще кто от мертвых идет к ним, покаются. Рече же ему: аще Моисеа и пророки не послушают, ни аще кто от мертвых воскреснет, не имут веры.</p>

<p>one went to them from the dead, they will do penance. [31] And he said to him: If they hear not Moses and the prophets, neither will they believe, if one rise again from the dead.</p>	
<p>[Luke 10:38-42;11:27-28]</p> <p>At that time, Jesus entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. [40] But Martha was busy about much serving. Who stood and said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me. [41] And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: [42] But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her. [27] And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. [28] But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.</p>	<p>(Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28):</p> <p>Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеси ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благою часть избра, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышавшии слово Божие, и хранящии е.</p>
<p>РУССКИЙ Сказал Господь притчу сию: некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпях и желал питаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем. Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят. Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения. Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются. Тогда Авраам сказал ему: если Моисей и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят. В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благою часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>I will take the cup of salvation , and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>Чашу спасения приму, и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуия. Аллилуия. Аллилуия.</p>
---	--